

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 1452

[C — 2004/15067]

8 MAART 2004. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Slowaakse Republiek, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en met de Bijlagen I en II, ondertekend te Bratislava op 21 mei 2002 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Slowaakse Republiek, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en met de Bijlagen I en II, ondertekend te Bratislava op 21 mei 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

—————
Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 9 oktober 2003, nr. 3-234/1. — Verslag, nr. 3-234/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 51-563/2

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 5 december 2003. — Stemming, vergadering van 5 december 2003.

Kamer

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 51-563/1. — Verslag. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-563/3

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 15 januari 2004. — Stemming, vergadering van 15 januari 2004.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 1452

[C — 2003/15067]

8 MARS 2004. — Loi portant assentiment à l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, et aux Annexes I et II, signés à Bratislava le 21 mai 2002 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, et aux Annexes I et II, signés à Bratislava le 21 mai 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

—————
Notes

(1) *Session 2003-2004.*
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 9 octobre 2003, n° 3-234/1. — Rapport, n° 3-234/2. — Texte adopté par la Commission, n° 51-563/2

Annales Parlementaires. — Discussion, séance du 5 décembre 2003. — Vote, séance du 5 décembre 2003.

Chambre

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-563/1. — Rapport. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-563/3

Annales Parlementaires. — Discussion, séance du 15 janvier 2004. — Vote, séance du 15 janvier 2004.

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Slowaakse Republiek, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, die op grond van de op 11 april 1960 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied gemeenschappelijk optreden, enerzijds, en de Regering van de Slowaakse Republiek, anderzijds,

ter compensatie van in het bijzonder de belasting die uit een visumvrij reizigersverkeer van de onderdanen van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten kan voortvloeien,

ernaar strevend de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

In deze Overeenkomst dient onder « de Benelux-landen » te worden verstaan : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, hierna genoemd, België, Luxemburg en Nederland.

Artikel 2

1. De Slowaakse Regering neemt op verzoek van de Belgische Regering, van de Luxemburgse Regering of van de Nederlandse Regering, zonder formaliteiten, op het grondgebied van Slowakije de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Slowaakse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de Slowaakse nationaliteit kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, vermeld in Bijlage I van deze Overeenkomst.

3. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van de verwijdering van het Belgische, Luxemburgse of Nederlandse grondgebied niet de Slowaakse nationaliteit had, voorzover voor de Slowaakse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 4 bestaat.

Artikel 3

1. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Slowaakse Regering, zonder formaliteiten, op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van Slowakije geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, voor zover vaststaat of aangenomen kan worden dat hij de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit heeft.

2. Het bezit van de nationaliteit van één der Benelux-landen kan worden vastgesteld of verondersteld aan de hand van de gegevens, vermeld in Bijlage II van deze Overeenkomst.

3. De Slowaakse Regering neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van de verwijdering van het grondgebied van Slowakije niet de Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit had, voorzover voor de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering geen verplichting tot overname op grond van artikel 5 bestaat.

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant de concert en vertu de la Convention, conclue entre eux le 11 avril 1960, concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part,

en vue de compenser, en particulier, la charge susceptible de résulter de la circulation sans visa des ressortissants des Etats parties au présent Accord,

désireux de faciliter la réadmission des personnes en situation irrégulière dans un esprit de coopération et sur une base de réciprocité,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord, on entend par les « pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, dénommés ci-après la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

Article 2

1. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, à la demande du Gouvernement belge, du Gouvernement luxembourgeois ou du Gouvernement néerlandais et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, pour autant qu'il est établi ou peut être présumé qu'elle possède la nationalité slovaque.

2. La possession de la nationalité slovaque peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe I du présent Accord.

3. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité slovaque au moment de son éloignement du territoire belge, luxembourgeois ou néerlandais, pour autant que le Gouvernement slovaque ne soit pas tenu de la réadmettre en vertu des dispositions de l'article 4.

Article 3

1. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, à la demande du Gouvernement slovaque et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Slovaquie, pour autant qu'il est établi ou peut être présumé qu'elle possède la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. La possession de la nationalité d'un des pays du Benelux peut être établie ou présumée sur la base des renseignements visés à l'Annexe II du présent Accord.

3. Le Gouvernement slovaque réadmet dans les mêmes conditions cette personne si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise au moment de son éloignement du territoire de la Slovaquie, pour autant que le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais ne soit pas tenu de la réadmettre en vertu des dispositions de l'article 5.

Artikel 4

1. De Slowaakse Regering neemt op verzoek van de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering, op het grondgebied van Slowakije de persoon over die geen onderdaan is van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten, indien deze persoon beschikt over :

a) een verblijfstitel afgegeven door Slowakije waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken, of

b) een visum afgegeven door Slowakije waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken.

2. De Slowaakse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand op het grondgebied van Slowakije over. Deze termijn kan door respectievelijk de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering verlengd worden indien zij de redenen hiervoor vermeldt.

3. De verplichting tot overname bestaat niet :

a) ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met België, Luxemburg of Nederland een gemeenschappelijke grens hebben;

b) ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit Slowakije bij binnenkomst op het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland in het bezit waren van een door één der Benelux-landen afgegeven geldig visum of een geldige verblijfstitel, of die na hun binnenkomst op het grondgebied door één der Benelux-landen in het bezit zijn gesteld van een visum of een verblijfstitel;

c) ten aanzien van vreemdelingen van wie de verblijfsbeëindiging in Slowakije gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of naar een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 5

1. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt op verzoek van de Slowaakse Regering, de persoon over die geen onderdaan is van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland, indien deze persoon beschikt over :

a) een verblijfstitel afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken of

b) een visum afgegeven door België, Luxemburg of Nederland waarvan de geldigheidsduur niet is verstreken.

2. De Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering neemt de persoon wiens overname werd aanvaard, zonder formaliteiten, binnen een termijn van ten hoogste één maand op het grondgebied van respectievelijk België, Luxemburg of Nederland over. Deze termijn kan door de Slowaakse Regering verlengd worden indien zij de redenen hiervoor vermeldt.

3. De verplichting tot overname bestaat niet :

a) ten aanzien van onderdanen van derde Staten die met Slowakije een gemeenschappelijke grens hebben;

b) ten aanzien van vreemdelingen die na hun vertrek uit België, Luxemburg of Nederland bij binnenkomst op het grondgebied van Slowakije in het bezit waren van een door Slowakije afgegeven geldig visum of geldige verblijfstitel, of die na hun binnenkomst op het grondgebied in het bezit zijn gesteld van een visum of een verblijfstitel;

c) ten aanzien van vreemdelingen van wie de verblijfsbeëindiging in België, Luxemburg of Nederland gevolgd werd door een verwijdering naar het land van herkomst of naar een ander land waar hun toelating gewaarborgd werd.

Artikel 6

1. Verzoeken om overname zoals bedoeld in artikel 2, eerste lid, artikel 3, eerste lid, artikel 4, eerste lid, en artikel 5, eerste lid, van deze Overeenkomst, worden schriftelijk ingediend en beantwoord. Beantwoording vindt plaats binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek. Elke weigering wordt met redenen omkleed.

2. Indien verzoeken om overname niet worden beantwoord binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen na ontvangst van het verzoek, wordt gehandeld als ware het verzoek om overname ingewilligd.

Article 4

1. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, à la demande du Gouvernement belge, du Gouvernement luxembourgeois ou du Gouvernement néerlandais, toute personne qui n'est pas un ressortissant d'un des Etats parties au présent Accord, si cette personne est en possession :

a) d'un titre de séjour délivré par la Slovaquie et dont la durée de validité n'est pas expirée, ou

b) d'un visa délivré par la Slovaquie et dont la durée de validité n'est pas expirée.

2. Le Gouvernement slovaque réadmet sur le territoire de la Slovaquie, sans formalités et dans un délai maximum d'un mois, toute personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé par le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais, qui en indique les motifs.

3. Il n'y a pas d'obligation de réadmission :

a) à l'égard des ressortissants d'Etats tiers ayant une frontière commune avec la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas;

b) à l'égard des étrangers qui, après leur départ de la Slovaquie, étaient en possession, en entrant sur le territoire de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, d'un visa ou d'un titre de séjour valide délivré par l'un des pays du Benelux, ou à qui un visa ou un titre de séjour a été délivré par l'un des pays du Benelux après leur entrée sur le territoire;

c) à l'égard des étrangers dont la fin du séjour en Slovaquie a été suivie d'un éloignement vers le pays d'origine ou vers un autre pays où leur admission était garantie.

Article 5

1. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas à la demande du Gouvernement slovaque, toute personne qui n'est pas un ressortissant d'un des Etats parties au présent Accord, si cette personne est en possession :

a) d'un titre de séjour délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas, et dont la durée de validité n'est pas expirée; ou

b) d'un visa délivré par la Belgique, le Luxembourg ou les Pays-Bas et dont la durée de validité n'est pas expirée.

2. Le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais réadmet sur le territoire respectivement de la Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, sans formalités et dans un délai maximum d'un mois, toute personne dont la réadmission a été acceptée. Ce délai peut être prolongé par le Gouvernement slovaque, qui en indique les motifs.

3. Il n'y a pas d'obligation de réadmission :

a) à l'égard des ressortissants d'Etats tiers ayant une frontière commune avec la Slovaquie;

b) à l'égard des étrangers qui, après leur départ de Belgique, du Luxembourg ou des Pays-Bas, étaient en possession, en entrant sur le territoire de la Slovaquie, d'un visa ou d'un titre de séjour valide délivré par la Slovaquie, ou à qui un visa ou un titre de séjour a été délivré après leur entrée sur ce territoire;

c) à l'égard des étrangers dont la fin du séjour en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas a été suivie d'un éloignement vers le pays d'origine ou vers un autre pays où leur admission était garantie.

Article 6

1. Les demandes de réadmission comme visées à l'article 2, paragraphe 1, à l'article 3, paragraphe 1, à l'article 4, paragraphe 1, et à l'article 5, paragraphe 1, du présent Accord sont introduites par écrit, et il y est répondu par écrit. La réponse est fournie dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande. Tout refus est motivé.

2. S'il n'est pas répondu à une demande de réadmission dans un délai maximum de cinq jours ouvrables à compter de la réception de la demande, la demande de réadmission est censée avoir été acceptée.

Artikel 7

1. De Slowaakse Regering, enerzijds, en de Belgische Regering, de Luxemburgse Regering of de Nederlandse Regering, anderzijds, verklaren zich bereid te voldoen aan verzoeken van de Regering van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten, tot doorgeleiding van personen die niet de nationaliteit van één van de bij deze Overeenkomst Partij zijnde Staten bezitten en ten aanzien van wie een administratieve verwijderingsmaatregel wordt toegepast, indien de overname door de Staat van bestemming en, in voorkomende gevallen, de doorreis door andere Staten verzekerd is.

2. Doorgeleiding kan worden geweigerd :

a) indien de betrokken persoon bij doorreis door het gebied van de aangezochte Staat onderworpen zou zijn aan strafvervolgning of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis of

b) in gevallen waarin grond bestaat voor het vermoeden dat de betrokken persoon in een andere Staat van doorreis of in de Staat van bestemming bloot zou staan aan gevaar voor vervolging wegens politieke redenen, dan wel aan strafvervolgning of aan de tenuitvoerlegging van een strafvonnis.

3. De voor de doorgeleiding overgenomen persoon kan op elk moment aan de autoriteiten van de verzoekende Staat worden teruggegeven, indien later feiten bekend worden of zich voordoen, die doorgeleiding in de weg staan of indien een andere Staat van doorreis of de Staat van bestemming weigert de betrokkene over te nemen.

Artikel 8

De kosten van verwijdering tot aan de grens van de Staat van bestemming, daarbij inbegrepen de kosten verbonden aan de doorgeleiding door derde Staten, evenals de kosten verbonden aan een eventuele terugwijzing, vallen ten laste van de verzoekende Partij.

Artikel 9

1. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen voortvloeiend uit het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, zoals gewijzigd bij het Protocol van New York van 31 januari 1967.

2. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voor België, Luxemburg en Nederland voortvloeien uit het Gemeenschapsrecht.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de toepassing van het Akkoord van Schengen van 14 juni 1985 betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en van de Overeenkomst van Schengen van 19 juni 1990 ter uitvoering van dit Akkoord.

Artikel 10

De voor de uitvoering van deze Overeenkomst vereiste administratieve afspraken, in het bijzonder met betrekking tot :

a) de overgavemodaliteiten;

b) het aanwijzen van de voor de uitvoering van deze Overeenkomst verantwoordelijke overheidsorganen of -instanties;

c) het vaststellen van de grensposten waar de overgave dient plaats te vinden, zullen worden vastgelegd in een diplomatieke notawisseling.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en/of Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 12

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de Nota waarbij de laatste van de vier Overeenkomstsluitende Partijen de Belgische Regering te kennen heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne juridische formaliteiten te hebben nageleefd.

2. De Belgische Regering stelt elk van de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in het eerste lid bedoelde notificaties en van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Article 7

1. Le Gouvernement slovaque, d'une part, et le Gouvernement belge, le Gouvernement luxembourgeois ou le Gouvernement néerlandais, d'autre part, se déclarent disposés à honorer les demandes du Gouvernement d'un des Etats parties au présent Accord visant au transit de personnes ne possédant pas la nationalité d'un des Etats parties au présent Accord et faisant l'objet d'une mesure administrative d'éloignement, si la réadmission par l'Etat de destination et, le cas échéant, le transit par d'autres Etats, sont assurés.

2. Le transit peut être refusé :

a) si, au cours du transit par le territoire de l'Etat requis, l'intéressé devait être exposé à des poursuites pénales ou à la mise à exécution d'un jugement pénal; ou

b) dans les cas où il y a lieu de présumer que l'intéressé serait exposé dans un autre Etat de transit ou dans l'Etat de destination au risque de poursuites pour des raisons politiques, ou à des poursuites pénales ou à la mise à exécution d'un jugement pénal.

3. Toute personne réadmise aux fins de transit peut être rendue à tout moment aux autorités de l'Etat requérant si des faits se révèlent ou surviennent ultérieurement, qui s'opposent au transit ou si un autre Etat de transit ou l'Etat de destination refuse de réadmettre l'intéressé.

Article 8

Les frais de l'éloignement jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, y compris les frais liés au transit par des Etats tiers, ainsi que les frais liés à un éventuel renvoi sont supportés par l'Etat requérant.

Article 9

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations découlant du droit communautaire pour la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990.

Article 10

Les dispositions administratives requises en vue de l'exécution du présent Accord, en particulier celles qui concernent :

a) les modalités de la remise;

b) la désignation des autorités ou instances publiques responsables de l'exécution du présent Accord;

c) la détermination des postes frontières où la remise doit s'effectuer, seront arrêtées dans un échange de notes diplomatiques.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba par une notification du Gouvernement néerlandais au Gouvernement belge, qui informera les autres Parties contractantes.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la Note par laquelle la dernière des quatre Parties contractantes aura signifié au Gouvernement belge l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement belge informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Artikel 13

1. De vereiste persoonlijke gegevens verstrekt voor de doeleinden van de toepassing van deze Overeenkomst worden beschermd in overeenstemming met de interne rechtsreglementen van de Overeenkomstsluitende Partijen.

2. Voorzover de toepassing van deze Overeenkomst de kennisgeving van gegevens met een persoonlijk karakter vereist, mogen deze inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :

a) de persoonlijke gegevens van de terug te geven personen en eventueel van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vorige namen, bijnamen, pseudoniemen en valse namen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en eventueel vorige nationaliteit);

b) het paspoort, de identiteitskaart, de andere identiteitspapieren of reisdocumenten en de laissez-passer;

c) andere gegevens die nodig zijn voor de identificatie van de terug te geven personen;

d) de verblijfplaatsen en de reisroute;

e) de door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven verblijfsvergunningen of visa.

Artikel 14

1. Wijzigingen van deze Overeenkomst, overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, treden in werking op een in een diplomatieke notawisseling te bepalen datum.

2. Wijzigingen van de in artikel 2, tweede lid, en artikel 3, tweede lid, genoemde Bijlagen worden schriftelijk overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten en treden onmiddellijk in werking.

Artikel 15

1. Slowakije en de Benelux-landen kunnen, na onderling overleg, deze Overeenkomst om ernstige redenen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving schorsen of opzeggen.

2. De schorsing of opzegging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de ontvangst van de kennisgeving door de depositaris.

Artikel 16

De Regering van België is depositaris van deze Overeenkomst.

Ten blijk daarvan de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Bratislava, op 21 mei 2002 in de Franse, de Nederlandse en de Slowaakse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Bijlage I

De Slowaakse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Slowaakse autoriteiten afgegeven identiteitskaart, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Slowaakse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Slowaakse autoriteiten afgegeven identiteitskaart, waarvan de geldigheidsduur niet langer dan tien jaar is verlopen, een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Slowaakse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokkene zelf.

Bijlage II

De Belgische nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Belgische autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen, of door middel van een uittreksel uit het register van de burgerlijke stand betreffende de verkrijging van deze nationaliteit.

Article 13

1. Les données personnelles transmises aux fins de l'application du présent Accord sont protégées conformément aux règlements juridiques internes des Parties contractantes.

2. Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que :

a) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);

b) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer;

c) autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;

d) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage;

e) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

Article 14

1. Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entre en vigueur à une date à fixer dans un échange de notes diplomatiques.

2. Toute modification des Annexes citées dans l'article 2, paragraphe 2, et dans l'article 3, paragraphe 2, est convenue par écrit par les autorités compétentes et entre immédiatement en vigueur.

Article 15

1. La Slovaquie et les pays du Benelux peuvent, après consultation, pour des motifs graves, suspendre ou dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée au depositaire.

2. La suspension ou la dénonciation prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la notification par le depositaire.

Article 16

Le Gouvernement de Belgique est depositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Bratislava, le 21 mai 2002 dans les langues française, néerlandaise et slovaque, les trois textes faisant également foi.

Annexe I

La nationalité slovaque peut être établie au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités slovaques, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée.

La nationalité slovaque peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrée par les autorités slovaques, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens slovaques ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

Annexe II

La nationalité belge peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrées par les autorités belges, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée, ou au moyen d'un extrait du registre d'état civil relatif à l'acquisition de cette nationalité.

De Belgische nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort, een ander reisdocument of een door de Belgische autoriteiten afgegeven identiteitskaart waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar is verlopen; eveneens aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in Frankrijk, Luxemburg of Zwitserland ten behoeve van Belgische onderdanen die daar hun vaste verblijfplaats hebben, en waaruit de Belgische nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de identiteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Belgische staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokkene zelf.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Luxemburgse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Luxemburgse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar is verlopen, of aan de hand van een geldige identiteitskaart voor vreemdelingen waaruit de Luxemburgse nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Luxemburgse staatsburgers of aan de hand van verklaringen van de betrokkene zelf.

De Nederlandse nationaliteit kan worden vastgesteld aan de hand van een paspoort of een identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten, indien deze documenten volledig zijn en de geldigheidsduur niet is verlopen.

De Nederlandse nationaliteit kan worden verondersteld aan de hand van een paspoort of identiteitskaart afgegeven door de Nederlandse autoriteiten waarvan de geldigheidsduur niet meer dan tien jaar verlopen is, eveneens aan de hand van een Belgische of Luxemburgse identiteitskaart voor vreemdelingen waaruit de Nederlandse nationaliteit van de houder blijkt, aan de hand van een legitimatiebewijs waaruit de nationaliteit van de houder blijkt, een rijbewijs, een zeemansboekje, een verzekeringsbewijs, betrouwbare getuigenverklaringen van andere Nederlandse staatsburgers, of aan de hand van verklaringen van de betrokkene zelf.

La nationalité belge peut être présumée au moyen d'un passeport, d'un autre document de voyage ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités belges, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou encore au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité, délivrée par les autorités compétentes en France, au Luxembourg ou en Suisse aux ressortissants belges y ayant leur résidence habituelle, et attestant la nationalité belge du titulaire, au moyen d'un certificat attestant l'identité du détenteur, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens belges ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité luxembourgeoise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée.

La nationalité luxembourgeoise peut être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités luxembourgeoises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans; ou au moyen d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité attestant la nationalité luxembourgeoise de son titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens luxembourgeois ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

La nationalité néerlandaise peut être établie au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités néerlandaises, si ces documents sont complets et que leur durée de validité n'est pas expirée.

La nationalité néerlandaise peut être présumée au moyen d'un passeport ou d'une carte d'identité délivrés par les autorités néerlandaises, dont la durée de validité n'est pas expirée depuis plus de dix ans, ou au moyen d'une carte d'identité belge ou luxembourgeoise pour étrangers attestant la nationalité néerlandaise de son titulaire, au moyen d'un document attestant la nationalité du titulaire, d'un permis de conduire, d'un livret de marin, d'un certificat d'assurance, de dépositions dignes de foi d'autres citoyens néerlandais ou sur la foi des déclarations de l'intéressé lui-même.

Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, enerzijds, en de Regering van de Slowaakse Republiek, anderzijds, betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen of verblijvende personen, en met de Bijlagen I en II, ondertekend te Bratislava op 21 mei 2002

Staten/Organisaties	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	21/05/2002	Kennisgeving	17/03/2004	01/05/2004
LUXEMBURG	21/05/2002	Kennisgeving	17/02/2003	01/05/2004
NEDERLAND	21/05/2002	Kennisgeving	11/04/2003	01/05/2004
SLOVAKIJE	21/05/2002	Kennisgeving	18/06/2002	01/05/2004

Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de la République slovaque, d'autre part, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, et aux Annexes I et II, signés à Bratislava le 21 mai 2002

Etats/Organisations	Date Authentification	Type de consentement	Date Consentement	Entrée Vigueur locale
BELGIQUE	21/05/2002	Notification	17/03/2004	01/05/2004
LUXEMBOURG	21/05/2002	Notification	17/02/2003	01/05/2004
PAYS-BAS	21/05/2002	Notification	11/04/2003	01/05/2004
SLOVAQUIE	21/05/2002	Notification	18/06/2002	01/05/2004